

DVC 1636A (M603). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 12/12/2024.

Datation : ca 375-350. Les nouvelles normes orthographiques sont assimilées. Style du IV^e s., avec déjà *oméga* « plancher ».

[ἡ ἰά]σμαι ἀπὸ
[νοσή]ματος ;

interprétation DVC

Dois-je (tenter de le) guérir de sa maladie ?

Il faut rappeler que le moyen ἰάομαι est transitif, et signifie « guérir qqn ». C'est le passif qui signifie « être guéri ». C'est donc un médecin qui pose la question, et se demande si, dans un cas de maladie qui semble incurable, il doit poursuivre le traitement. C'est le seul moyen de comprendre le subjonctif délibératif. Le syntagme ἰάομαι ἀπὸ n'est pas usuel : on dit normalement ἰάομαί τι ou τινα.